

# Особенности французского языка в Бельгии



# Бельгийский французский

## *Le français de Belgique* —

- региональный вариант французского языка в королевстве Бельгия;
- один из трёх официальных языков, употребляемых в стране, наряду с нидерландским и немецким;
- характеризуется относительным единством письменной формы, максимально приближенной к парижской, при заметном разнообразии устных говоров.

# Франкоязычный ареал:

- Валлония

Брюссель



- Собственно французский язык Парижа ограниченно использовался в средневековой Бельгии, но гораздо более широкое распространение он получил после начала Наполеоновских войн и особенно после образования Королевства Бельгия;
- Романоязычные группы (валлоны) составляли всего 40 % населения нового государства, их главным инструментом власти и престижа стал французский язык;
- Валлонны быстро усваивали парижскую норму, постепенно забывая родные языки и диалекты;
- Более того, многие фламандцы, в особенности буржуазия, также перешли на французский язык в Брюсселе и крупных городах страны;
- Со временем сложился особый языковой вариант французского языка в Бельгии.

# Фонетические особенности

- Во многих словах звук /ʁi/ (ui) произносится как /wi/ (oui) во Франции. Француз легко заметит эту разницу, бельгиец – с трудом, так как привык к звукам разных языков.
- Во Франции наблюдается тенденция не различать звуки un [œ̃] и in [ɛ̃]. Так, слова brun и brin произносятся [brœ̃]. В Бельгии же звуки различаются.
- В Бельгии четкая разница в произношении конечных –ai и –ais → [e] и [ɛ]. Во Франции оба буквосочетания произносятся одинаково, как [e].

- Буквосочетание *ch* иногда произносится как [g] (в Брюсселе), если следующее слово начинается с гласной. «*Il a gagné par trois mang' à zéro*»
- Часть оглушаются конечные согласные: *fromage* произносится как *fromaach*, *Madrid* ← *Madrid*, *moutarde* ← *moutart*, *Bakdat* ← *Bagdat*.
- В некоторых словах конечная *t* произносится, например, в словах *huit*, *vingt*.
- Длинные и короткие звуки различаются четче, чем в Франции (обусловлено соседними германскими языками).

- Протяжное произношение некоторых гласных: *Lyon* → *Li-yon*, *Léon* → *Leyon*, *seul* → *seule*.
- Произношение *ê* и *ai* часто похожи на произношение [ɛ̃]. *Même* → *main-me*, *fontaine* → *fontain-ne* (в районе города Льеж).
- Четко выраженное произношение закрытого и открытого звуков *au* [o] и *o* [ɔ] . *Peau/pot*; *fausse/fosse*.
- Произношение конечные гласных, после которых следует непроносимая *e*, как долгих: *amie* → [a'mi:]

- [ɛn] и [ɛm] произносятся как [ɛ̃n] и [ɛ̃m]. *Peine* → [pɛ̃n], *même* → [mɛ̃m].
- Буква “u” произносится как [л], когда она краткая. Например, в словах *le bus*, *le cactus*.
- Дифтонг *au* часто произносится как «é»: *Cobaye* → *cobé*.



# Лексические особенности

## 1) Слова, пришедшие из валлонского:

| Бельгия     | Франция                |
|-------------|------------------------|
| savoir      | pouvoir                |
| drache (f)  | la pluie battante      |
| tournicoter | tourner                |
| rawette     | petite quantité        |
| cramer      | brûler légèrement      |
| postposer   | reporter dans le temps |

## 2) Слова, которые не существуют в стандартном французском или имеют другое значение:

|            | Бельгия                           | Франция                   |
|------------|-----------------------------------|---------------------------|
| auditoire  | большой лекционный зал, амфитеатр | слушатели                 |
| bonbonne   | баллон с газом                    | большая бутылка           |
| écolage    | обучение                          | в данном значении не сущ. |
| boule      | конфета                           | шарик                     |
| postposer  | переносить по времени             | находиться после          |
| pralines   | шоколад                           | орех в шоколаде           |
| ramassette | совок для мусора                  | в данном значении не сущ. |

### 3) Несколько слов и выражений из валлонского диалекта:

Lumer – быть включенным, освещать

Rawette – небольшое количество

Baraki – человек, чья одежда, язык и поведение вульгарны

Todi, toudi – всегда

Sketter – ломать

Jatte - чашка

4) Несколько слов из фламандского языка:

(faire) Bliner – блестеть

Bourrin – крестьянин

Snul – глупый

Scherp – узкий

Volle gaz ou Volle petrol – быстро

**Oui, sans doute! – конечно, нет!**

Zat – пьяный

## 5) Архаизмы:

Septante – семьдесят

Nonante – девяносто

## 6) Другое значение слов «déjeuner», «le dîner», «souper»:

Déjeuner – завтрак

Dîner – обед

Souper – ужин

# Грамматические особенности

- Jouer football ← Jouer au football
- Savoir ← Pouvoir, Être capable (*Je ne serai pas venir chez vous ce soir*)
- Pouvoir ← avoir la permission (*Je ne peux pas venir = on me l'a défendu*)
- !Во французском бельгийском настоящее время сослагательного наклонения часто заменяется неопределенной формой глагола: *Voilà une serviette de bain pour que tu t'essuies* → *Voilà un essuie pour t'essuyer.*
-